

Hallituksen esitys Eduskunnalle Kiinan kanssa tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi tehdyn sopimuksen muuttamista koskevan pöytäkirjan eräiden määräysten hyväksymisestä

ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ

Esityksessä ehdotetaan, että eduskunta hyväksyisi Kiinan kanssa tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi vuonna 1986 tehdyn sopimuksen muuttamista koskevan pöytäkirjan.

Pöytäkirjalla muutetaan niitä sopimuksen määräyksiä, jotka koskevat sopimuksen piiriin kuuluvia veroja, kotipaikkaa, osingon verottamista, kaksinkertaisen verotuksen poistamismenetelmää, sekä määräyksiä, joiden mukaan kiinalaisen yhtiön suomalaiselle yhtiölle maksama osinko vapautetaan eräissä

tapauksissa verotuksesta Suomessa.

Pöytäkirja tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä, jona sopimusvaltioiden hallitukset ovat ilmoittaneet toisilleen täyttäneensä valtiosäännössään pöytäkirjan voimaantulolle asetetut edellytykset.

Esitykseen sisältyy lakiehdotus pöytäkirjan eräiden lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten hyväksymisestä. Laki on tarkoitettu tulemaan voimaan samanaikaisesti pöytäkirjan kanssa.

YLEISPERUSTELUT

1. Nykytila

Suomen ja Kiinan välillä tehtiin 12 päivänä toukokuuta 1986 sopimus tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi (SopS 62/87). Sopimusta on sovellettu lähdeveron osalta vuoden 1988 alusta ja muiden tuloverojen osalta ensimmäisen kerran vuodelta 1988 toimitetussa verotuksessa.

Suomessa nykyisin käytössä olevassa yhtiöveron hyvitysjärjestelmässä aikaisempien säännösten mukaista niin sanottua ketjuverotuskieltoa ei enää ole. Sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen on lisäksi molempien

maiden verolainsäädäntöä muiltakin osin olennaisesti uudistettu. Näistä syistä sopimuksen muuttaminen on tullut ajankohtaiseksi.

2. Asian valmistelu

Sopimuksen muuttamista koskevat neuvottelut käytiin Helsingissä syyskuussa 1992, jolloin neuvottelujen päätteeksi parafoitiin englannin kielellä laadittu luonnos muutos-pöytäkirjaksi. Tämän jälkeen pöytäkirjaluonnosta on vielä tarkistettu eräiltä osin kirjeenvaihdolla. Pöytäkirja allekirjoitettiin Helsingissä 11 päivänä syyskuuta 1995.

YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT

1. Pöytäkirjan sisältö

I artikla. Tällä artiklalla on sopimuksen piiriin kuuluvien Kiinan ja Suomen verojen luettelot kirjoitettu uudelleen. Suomen verojen luetteloon on lisätty korkotulon lähdeve-

rosta annetun lain (1341/90) mukaan pidätettävä lopullinen vero. Lisäksi luettelossa ollut maininta valtion tuloverosta on korvattu maininnoilla valtion tuloveroista ja yhteisöjen tuloverosta.

II artikla. Tällä artiklalla on sopimuksen

kotipaikkaa koskevan 4 artiklan 1 kappale kirjoitettu uudelleen. Tähän kappaleeseen sisältyvän sanonnan "sopimusvaltiossa asuva henkilö" määrittelykriteereiden luetteloon on lisätty rekisteröimispaikka.

III artikla. Tällä artiklalla on sopimuksen osinkoja koskevan 10 artiklan 1, 2 ja 3 kappale kirjoitettu uudelleen ja lisätty artiklaan uusi 3 kappale sekä nykyinen 4 ja 5 kappale numeroitu uudelleen 5 ja 6 kappaleeksi. Nykyinen 1 ja 2 kappale on yhdistetty uudeksi 1 kappaleeksi ja 2 kappaleen loppuosa on lisätty uudeksi 3 kappaleeksi sekä nykyinen 3 kappale muutettu uudeksi 4 kappaleeksi muuttamatta niiden asiasisältöä. Uuden 1 kappaleen mukaan osingosta voidaan edelleen verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa osingon saaja asuu. Osingosta voidaan verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, jossa osingon maksavan yhtiön kotipaikka on (lähdevaltio). Tällöin vero lähdevaltiossa on rajoitettu 10 prosenttiin osingon kokonaismäärästä. Artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan tällä hetkellä vain Kiinasta Suomeen maksettaviin osinkoihin. Artiklan uuden 2 kappaleen mukaan tätä kappaletta nimittäin sovelletaan niin kauan kuin Suomessa asuvalla luonnollisella henkilöllä Suomen lainsäädännön mukaan on oikeus veronhyvitykseen Suomessa asuvan yhtiön maksaman osingon osalta. Tällöin vapautetaan Suomessa asuvan yhtiön Kiinassa asuvalle henkilölle maksama osinko Suomessa osingosta määrättävästä verosta. Määräykset ovat Suomen verosopimuksissaan nykyisin noudattaman käytännön mukaiset.

IV artikla. Tällä artiklalla on sopimuksen 23 artiklan 1 kappaleen b ja d kohta kirjoitettu uudelleen sekä lisätty nykyisen e kohdan jälkeen uusi f kohta.

Artiklan nykyisen 1 kappaleen b kohdan ensimmäisen lauseen mukaan osinko, jonka Kiinassa asuva yhtiö maksaa Suomessa asuvalle yhtiölle, vapautetaan Suomen verosta siinä laajuudessa kuin osinko olisi ollut vapaa verosta Suomen verolainsäädännön mukaan, jos molemmat yhtiöt olisivat asuneet Suomessa. Viittaus Suomen verolainsäädäntöön on viimeksi ennen yhtiöveron hyvitysjärjestelmän käyttöönottoa tarkoittanut erityisesti elinkeinotulon verottamisesta annetun lain 6 §:n 1 momentin 5 kohtaa (825/83) sekä 2 ja 3 momenttia (821/78). Näiden lainkohtien mukaan kotimaisen osakeyhtiön toiselta kotimaiselta osakeyhtiöltä saamat osingot ovat yhtiöiden jakamien voittojen

niin sanotun ketjuverotuksen estämiseksi olleet eräin poikkeuksin verovapaita. Yhtiöveron hyvitysjärjestelmässä ei tällaista verovapautta ole, vaan osakeyhtiön saamat osingot ovat yhtiön veronalaista tuloa. Kotimaisen yhtiön toiselta kotimaiselta yhtiöltä saama osinko oikeuttaa kuitenkin yhtiöveron hyvityksestä annetun lain (1232/88) mukaiseen yhtiöveron hyvitykseen, jolla edellä tarkoitettu ketjuverotus poistetaan. Ulkomailta saatu osinko ei oikeuta Suomen verolainsäädännön mukaiseen yhtiöveron hyvitykseen. Sen välttämiseksi, että suomalaisen osakeyhtiön olisi aina maksettava veroa jo kertaalleen verotetusta ulkomailta maksetusta osingosta siinäkin tapauksessa, että Suomen ja vieraan valtion välillä on voimassa verosopimus, mutta se on tehty ennen vuonna 1990 toteutettua yhtiöiden ja niiden osakkeenomistajien verotuksen uudelleenjärjestelyä, on nykyisin elinkeinotulon verottamisesta annetun lain 6 §:n 2 momentin (1105/94) mukaan voimassa, että suomalaisen yhteisön ulkomaiselta yhteisöltä saama osinko ei kuitenkaan ole veronalaista tuloa, jos osingon maksavan yhteisön asuinvaltion ja Suomen välillä on voimassa verosopimus, joka on ollut voimassa myös 1 päivänä tammikuuta 1995, ja jos eräät muutkin laissa mainitut edellytykset täyttyvät. Tässä lainkohdassa ilmaistujen periaatteiden mukaisesti on verosta vapauttamisen edellytykseksi Kiinan kanssa sovittu, että osinkoa saava yhtiö omistaa tietyn suuruisen osuuden osinkoa jakavan yhtiön osakkeista. Uudella 1 kappaleen b kohdan ensimmäisen lauseen määräyksellä on Kiinassa asuvan yhtiön Suomessa asuvalle yhtiölle maksama osinko vapautettu Suomen verosta, jos saaja välittömästi omistaa vähintään 10 prosenttia osingon maksavan yhtiön osakkeista.

Artiklan 1 kappaleen b kohdan toisen lauseen mukaan on vero, joka Kiinan ulkomalaisomisteisia tai -rahoitteisia yrityksiä ja ulkomaisia yrityksiä koskevan verolain mukaan palautetaan Suomessa asuvalle henkilölle, vapautettu tämän henkilön tulosta Suomessa suoritettavasta verosta. Määräys koskee tapausta, jossa ulkomaisesta, Kiinassa toimivasta yrityksestä saadun voiton verokantaa alennetaan, jos se investoidaan uudelleen yritykseen. Mikäli voittoa on jo verotettu, palautetaan kannettu vero verovelvolliselle jälkikäteen. Määräys on otettu sopimukseen Kiinan pyynnöstä.

Artiklan 1 kappaleen d kohdan määräykset

merkitsevät, että Suomen verosta eräissä tapauksissa vähennetään Kiinan vero, jota ei tosiasiallisesti ole maksettu mutta joka olisi ollut maksettava, jollei Kiinan lainsäädännössä olisi myönnetty erityistä veronhuojennusta tai veronalennusta maan taloudellisen kehityksen edistämiseksi (niin sanottu tax sparing credit). Artiklan 1 kappaleen uuden f kohdan mukaan d kohdan määräyksiä sovelletaan kymmeneltä vuodelta siitä päivästä, jona verovelvollinen tosiasiallisesti on Kiinassa saanut vapautuksen verosta tai alennuksen veroon. Vastaavia määräyksiä on muissakin Suomen ja kehitysmaiden välillä tehdyissä verosopimuksissa.

V artikla. Pöytäkirjan voimaantuloa koskevat määräykset sisältyvät tähän artiklaan.

2. Voimaantulo

Pöytäkirja tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä, jona sopimusvaltioiden hallitukset ovat ilmoittaneet toisilleen täyttäneensä lainsäädännössään pöytäkirjan voimaantulolle asetetut edellytykset. Voimaantulon jälkeen pöytäkirjan määräyksiä sovelletaan molemmissa sopimusvaltioissa lähdeveron osalta tuloon, joka saadaan pöytäkirjan voimaantuloavuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen, sekä muiden tuloerojen osalta veroihin, jotka määrätään

pöytäkirjan voimaantuloavuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

3. Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus

Pöytäkirjan useat määräykset, erityisesti osinkojen verotusta koskevien sopimusmääräysten muutokset, poikkeavat voimassa olevasta verolainsäädännöstä. Tämän vuoksi pöytäkirja vaatii näiltä osin eduskunnan hyväksymisen.

Edellä olevan perusteella ja hallitusmuodon 33 §:n mukaisesti esitetään,

että Eduskunta hyväksyisi ne Suomen tasavallan hallituksen ja Kiinan kansantasavallan hallituksen välillä tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi tehdyn sopimuksen muuttamisesta Helsingissä 11 päivänä syyskuuta 1995 allekirjoitetun pöytäkirjan määräykset, jotka vaativat Eduskunnan suostumuksen.

Koska pöytäkirja sisältää määräyksiä, jotka kuuluvat lainsäädännön alaan, annetaan samalla Eduskunnan hyväksyttäväksi seuraava lakiehdotus:

Laki

Kiinan kanssa tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi tehdyn sopimuksen muuttamista koskevan pöytäkirjan eräiden määräysten hyväksymisestä

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §
Helsingissä 11 päivänä syyskuuta 1995 allekirjoitetun Suomen tasavallan hallituksen ja Kiinan kansantasavallan hallituksen välillä tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi tehdyn sopimuksen (SopS 62/87) muuttamista koskevan pöytäkirjan määräykset ovat, mikäli ne kuuluvat lainsäädännön

alaan, voimassa niin kuin siitä on sovittu.

2 §
Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta annetaan tarvittaessa asetuksella.

3 §
Tämä laki tulee voimaan asetuksella säädettävänä ajankohtana.

Helsingissä 27 päivänä syyskuuta 1996

Tasavallan Presidentti

MARTTI AHTISAARI

Ministeri Arja Aho

PÖYTÄKIRJA

Suomen tasavallan hallituksen ja Kiinan kansantasavallan hallituksen välillä tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi tehdyn sopimuksen muuttamisesta

Suomen tasavallan hallitus ja Kiinan kansantasavallan hallitus,

jotka haluavat tehdä sopimusvaltioiden välillä Helsingissä 12 päivänä toukokuuta 1986 allekirjoitettua tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi tehtyä sopimusta (jäljempänä "sopimus") muuttavan pöytäkirjan,

ovat sopineet seuraavasta:

I Artikla

Sopimuksen 2 artiklan 1 kappale muutetaan seuraavasti:

"1. Tällä hetkellä suoritettavat verot, joihin sopimusta sovelletaan, ovat:

- a) Suomessa:
 - 1) valtion tuloverot;
 - 2) yhteisöjen tulovero;
 - 3) kunnallisvero;
 - 4) kirkollisvero;
 - 5) korkotulon lähdevero; ja
- 6) rajoitetusti verovelvollisen lähdevero; (jäljempänä "Suomen vero");
- b) Kiinassa:
 - 1) luonnollisten henkilöiden tulovero;
 - 2) ulkomaalaisomisteisia tai -rahoitteisia yrityksiä ja ulkomaisia yrityksiä koskeva tulovero;
 - 3) tulosta suoritettava paikallisvero; ja
 - 4) rajoitetusti verovelvollisen lähdevero; (jäljempänä "Kiinan vero")."

PROTOCOL

to amend the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of China for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income

The Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of China,

Desiring to conclude a Protocol to amend the Agreement between the Contracting States for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at Helsinki on 12 May 1986 (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Have agreed as follows:

Article I

Paragraph 1 of Article 2 of the Agreement shall be amended as follows:

"1. The existing taxes to which this Agreement shall apply are:

- a) in Finland:
 - (i) the state income taxes;
 - (ii) the corporate income tax;
 - (iii) the communal tax;
 - (iv) the church tax;
 - (v) the tax withheld at source from interest derived by residents; and
 - (vi) the tax withheld at source from non-residents' income; (hereinafter referred to as "Finnish tax");
- b) in China:
 - (i) the individual income tax;
 - (ii) the income tax for enterprises with foreign investment and foreign enterprises;
 - (iii) the local income tax; and
 - (iv) the tax withheld at source from non-residents' income; (hereinafter referred to as "Chinese tax")."

II Artikla

Sopimuksen 4 artiklan 1 kappale muutetaan seuraavasti:

"1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla "sopimusvaltiossa asuva henkilö" tarkoitetaan henkilöä, joka tämän valtion lainsäädännön mukaan on siellä verovelvollinen domisiilin, asumisen, pääkonttorin sijaintipaikan, liikkeen johtopaikan, rekisteröimispaikan tai muun sellaisen seikan nojalla."

III Artikla

Sopimuksen 10 artiklan 1, 2 ja 3 kappale muutetaan seuraavasti ja numeroidaan 1, 2, 3 ja 4 kappaleeksi sekä nykyinen 4 ja 5 kappale numeroidaan 5 ja 6 kappaleeksi:

"1. Osingosta, jonka sopimusvaltiossa asuva yhtiö maksaa toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa. Osingosta voidaan verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, jossa osingon maksava yhtiö asuu, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta jos saajalla on oikeus osinkoon, vero ei saa olla suurempi kuin 10 prosenttia osingon kokonaismäärästä.

2. Niin kauan kuin Suomessa asuvalle henkilöllä on Suomen lainsäädännön mukaan oikeus vähentää tuloveroistaan tulovero, joka on suoritettava Suomessa asuvan yhtiön maksaman osingon perusteena olevasta voitosta, sovelletaan kuitenkin seuraavaa tämän kappaleen määräystä 1 kappaleen määräysten asemesta:

Osinko, jonka Suomessa asuva yhtiö maksaa Kiinassa asuvalle henkilölle, vapautetaan Suomessa osingosta maksettavasta verosta, jos saajalla on oikeus osinkoon.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräykset eivät vaikuta yhtiön verottamiseen siitä voitosta, josta osinko maksetaan.

4. Sanonnalla "osinko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu osakkeista tai muista voitto-osuuteen oikeuttavista oikeuksista, jotka eivät ole saamia, samoin kuin muista yhtiöosuuksista saatua tuloa, jota sen valtion lainsäädännön mukaan, jossa voitonjakava yhtiö asuu, kohdellaan verotuksellisesti samalla tavalla kuin osakkeista saatua tuloa. Kiinalaisen ulkomaalaisomisteisen tai

Article II

Paragraph 1 of Article 4 of the Agreement shall be amended as follows:

"1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head office or management, place of incorporation (registration) or any other criterion of a similar nature."

Article III

Paragraphs 1, 2 and 3 of Article 10 of the Agreement shall be amended as follows and numbered as new paragraphs 1, 2, 3 and 4, and the existing paragraphs 4 and 5 shall be renumbered as paragraphs 5 and 6:

"1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State. Such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

2. However, as long as a person resident in Finland is under Finnish law entitled to a credit against his income taxes for income tax on the profits out of which the dividends are paid by a company resident in Finland, the following provisions of this paragraph shall apply instead of the provisions of paragraph 1:

Dividends paid by a company which is a resident of Finland to a resident of China shall be exempt from Finnish tax on dividends, where the recipient is the beneficial owner of the dividends.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident. Profits distributed by a Chinese enterprise with fo-

-rahoitteisen yrityksen Suomessa asuvalle henkilölle jakamaa voittoa pidetään osinkona."

reign investment to a resident of Finland shall be regarded as dividends."

IV Artikla

Sopimuksen 23 artiklan 1 kappaleen b) ja d) kohta muutetaan seuraavasti ja seuraava uusi f) kohta lisätään välittömästi nykyisen e) kohdan jälkeen:

"b) Sopimuksen 10 artiklassa tarkoitettu osinko, jonka Kiinassa asuva yhtiö maksaa Suomessa asuvalle yhtiölle, vapautetaan Suomen verosta, jos saaja välittömästi omistaa vähintään 10 prosenttia osingon maksavan yhtiön osakkeista. Vero, joka Kiinan kansantasavallan ulkomaalaisomisteisia tai -rahoitteisia yrityksiä ja ulkomaisia yrityksiä koskevan tuloverolain 10 artiklan mukaan ja Kiinan kansantasavallan ulkomaalaisomisteisia tai -rahoitteisia yrityksiä ja ulkomaisia yrityksiä koskevan tuloverolain soveltamisesta annettujen tarkempien määräysten 81 artiklan 1 kappaleen mukaan palautetaan Suomessa asuvalle henkilölle, vapautetaan tämän henkilön tulosta suoritettavasta Suomen verosta."

"d) Tämän kappaleen a) kohtaa sovellettaessa sanonnan "Kiinassa tulosta maksettu vero" katsotaan käsittävän määrän, joka olisi ollut maksettava Kiinan verona asianomaiselta vuodelta, jollei Kiinan verosta olisi myönnetty vapautusta tai sitä alennettu

- 1) Kiinan kansantasavallan ulkomaalaisomisteisia tai -rahoitteisia yrityksiä ja ulkomaisia yrityksiä koskevan tuloverolain 7 artiklan määräysten mukaan ja Kiinan kansantasavallan ulkomaalaisomisteisia tai -rahoitteisia yrityksiä ja ulkomaisia yrityksiä koskevan tuloverolain soveltamisesta annettujen tarkempien määräysten 72 artiklan, 73 artiklan 1 kappaleen 3 kohdan ja 75 artiklan 1 kappaleen 5 kohdan määräysten mukaan (sellaisina kuin nämä määräykset kulloinkin ovat muutettuina ilman että niiden yleiseen periaatteeseen on vaikutettu); tai
- 2) muun määräyksen mukaan, joka koskee samankaltaista Kiinan taloudellisen kehityksen edistämistä tarkoittavaa erityistä kannustintoinmenpidettä ja joka tämän sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen saate-

Article IV

Sub-paragraphs b) and d) of paragraph 1 of Article 23 of the Agreement shall be amended as follows, and the following new sub-paragraph f) shall be inserted immediately after the existing sub-paragraph e):

"b) Dividends referred to in Article 10 and paid by a company which is a resident of China to a company which is a resident of Finland and holds directly at least 10 per cent of the shares of the company paying the dividends shall be exempt from Finnish tax. Tax refunded, under Article 10 of the Income Tax Law of the People's Republic of China for Enterprises with Foreign Investment and Foreign Enterprises and paragraph 1 of Article 81 of the Detailed Rules and Regulations for the Implementation of the Income Tax Law of the People's Republic of China for Enterprises with Foreign Investment and Foreign Enterprises, to a person who is a resident of Finland shall be exempt from Finnish tax on income of that person."

"d) For the purposes of sub-paragraph a), the term "tax on income paid in China" shall be deemed to include any amount which would have been payable as Chinese tax for any year but for an exemption from, or reduction of, Chinese tax granted under

- (i) the provisions of Article 7 of the Income Tax Law of the People's Republic of China for Enterprises with Foreign Investment and Foreign Enterprises and the provisions of Article 72, sub-paragraph 3 of paragraph 1 of Article 73 and sub-paragraph 5 of paragraph 1 of Article 75 of the Detailed Rules and Regulations for the Implementation of the Income Tax Law of the People's Republic of China for Enterprises with Foreign Investment and Foreign Enterprises (as amended from time to time without affecting the general principle thereof); or
- (ii) any other provision concerning similar special incentive measures designed to promote economic development in China which may be introduced in the laws of China after the date of signature of this Agreement

taan ottaa Kiinan lainsäädäntöön ja jonka tällaisesta luonteesta sopimusvaltioiden hallitukset ovat yhtä mieltä (sellaisena kuin tämä määräys kulloinkin on muutettuna ilman että sen yleiseen periaatteeseen on vaikutettu)."

"f) Tämän kappaleen d) 1) kohdan määräyksiä, sikäli kuin niissä viitataan Kiinan kansantasavallan ulkomaalaisomisteisia tai -rahoitteisia yrityksiä ja ulkomaisia yrityksiä koskevan tuloverolain soveltamisesta annettujen tarkempien määräysten 73 artiklan 1 kappaleen 3 kohtaan ja 75 artiklan 1 kappaleen 5 kohtaan, sovelletaan kymmeneltä vuodelta siitä päivästä, jona verovelvollinen tosiasiallisesti on saanut vapautuksen verosta tai alennuksen veroon."

V Artikla

Sopimusvaltiot ilmoittavat toisilleen tämän pöytäkirjan voimaan saattamiseksi vaadittavien toimenpiteiden suorittamisesta. Pöytäkirja tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä, jona myöhempi näistä ilmoituksista on tehty, ja sitä sovelletaan sen jälkeen molemmissa sopimusvaltioissa:

- a) lähteellä pidätettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sitä vuotta, jona pöytäkirja tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;
- b) muiden tulosta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona pöytäkirja tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

and which the Governments of the Contracting States agree to be of such a character (as amended from time to time without affecting the general principle thereof)."

"f) The provisions of sub-paragraph d) (i), insofar as they refer to sub-paragraph 3 of paragraph 1 of Article 73 and sub-paragraph 5 of paragraph 1 of Article 75 of the Detailed Rules and Regulations for the Implementation of the Income Tax Law of the People's Republic of China for Enterprises with Foreign Investment and Foreign Enterprises, shall apply for ten years from the date the relevant exemption from, or reduction of, tax is actually received by the taxpayer."

Article V

Each of the Contracting States shall notify the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Protocol. The Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect in both Contracting States:

- a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Protocol enters into force;
- b) in respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Protocol enters into force.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Tehty Helsingissä 11 päivänä syyskuuta 1995 kahtena suomen-, kiinan- ja englanninkielisenä kappaleena kaikkien kolmen tekstin ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tulkintaerimielisyyden sattuessa on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Done in duplicate at Helsinki this 11th day of September 1995, in the Finnish, Chinese and English languages, all three texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta:

For the Government of
the Republic of Finland:

Hillel Skurnik

Hillel Skurnik

Kiinan kansantasavallan
hallituksen puolesta:

For the Government of
the People's Republic of China:

Yang Chongchun

Yang Chongchun

